

中国文字改革的 几个问题

马宾 林立 著

中国展望出版社

中国文字改革的 几个问题

马宾林立著

中国展望出版社

1986年3月

中国文字改革的几个问题

马 宾 林 立 著

•

中国展望出版社出版

(北京西城区太平桥大街4号)

外文印刷厂印刷

北京市新华书店发行

开本787×1092毫米1/32 1.875印张

37千字 1986年3月 北京第1版

1986年3月 第1次印刷 1—5000册

统一书号: 9271·018 定价: 0.40元

目 录

关于中国文字国际化问题.....	(1)
关于采用国际共通语词汇和引用外来语问题.....	(13)
关于世界人名的写法和读法.....	(24)
关于世界地名的写法和读法.....	(35)
对《中国计量单位名称与符号方案(试行)》的意见	(39)

关于中国文字 国际化问题

中国文字改革，走拉丁化拼音的道路，是正确的。除掉有利于节省童年学习和终身利用的时间，有利于印刷、通讯和电子计算机上实现文字工作的机械化、自动化而外，还有利于我国吸收世界科学文化和有利于国际学习中国语言、交流文化思想。这一条，可以说是中国文字国际化的问题。

这篇文章，打算专门讲中国文字国际化问题。中国文字的国际化是同中国文字拉丁化拼音化分不开的，只有拼音化才能有国际化的条件，而国际化可以促进拉丁化、拼音化。所以，近代中国文字改革运动，一开始就与拉丁化的同时提出了国际化的任务。

我们学习和研究外国语言的同志，都知道或感到，一般说来，哪一个国家越是外来语多，则科学技术越发达，语言文字越丰富。这可以从他们的一般词典，特别是从外来语词典中的外来语词汇数量看出。有许多词，已经不是某一国的外来语，而是国际上许多国家的通用词汇了。

虽然在文字拉丁化和国际化方面，中国早已开展了这个运动。但是，在帝国主义、封建主义和官僚资本主义统治下，没有条件公开和全面推动。甚至解放后很长时间，也还缺乏推广条件。开始是我国知识分子不是全都体会广大工农群众为迅速掌握文化而必须实行文字拼音化的迫切要求。接着，由于西方帝国主义国家对我封锁，我国实行一边倒政策。当时外语课基本上只是俄文，不但没有国际化条件，反倒退向

所谓“民族化”。中国学术界只与苏联交流，缺乏同英、美、法、德、日本及世界各国交流，还谈什么国际化？！最后，十年浩劫期间，在极左思潮下，乱扣崇洋媚外的帽子，对文字改革国际化正是一个反动。另一方面，在文字改革方面，只考虑工农群众需要，撇开知识分子支持，即推行拉丁化，只为便于不懂汉字的拼音、书写，学习文化，而不注意文字国际化，便于吸收和交流世界科学文化。因此，不易得到全国人民和全世界科学界的支持。只有今天，全党全国人民为实现国家现代化，为提高全国人民文化水平，为吸收国际上先进科学，这才有拉丁化、国际化的迫切需要和逐步实行的可能条件。

近代世界各种文字，绝大多数是拼音文字。朝鲜的谚文，越南的拉丁化，和日本半用汉字，半用カナ（假名）拼写，俄语用斯拉夫字母拼音等等而外，目前约有100多个国家采用拉丁字母拼音，如英语、法语、西班牙语、意大利语；德语由用哥德体，拉丁化后改用拉丁字母。

十月革命后，在列宁的“拉丁化是东方伟大的革命”的倡议下，俄文原拟实行拉丁化，只是因为后来斯大林反对，未能成功。但俄文是拼音文字，仍不大妨碍国际化。其实，如果把Б改为B，把В改为V，把Г改为G，把H改为N，有如现在国际电讯所通用的办法，有什么不好呢？不更有利于国际化吗？狭隘的“民族化”，影响文字科学化。至于说怕拉丁字母不够，这在拉丁化了的国家的文字，都可以加字母（现在英国就有人建议英文中增加字母）。

三十年代我国文字拉丁化运动，实际上是拼音化运动，当时方案还不是完全的文字拼音化。在拼音化运动中，采用拉丁化方案，本质又是为了有利于国际化。

对汉字，要改良，更要革命，革命不能忽视任何一点一滴的改良，但改良不能违背长远的改革目标。在革命的大道上，进行改良，如汉字简化，印刷横排，辅助注音，吸收外来语等。革命的方案应是，在语言科学基础上，实行同世界语言趋于一致的拉丁化字母拼音。

就汉字改汉字是改良，始终逃脱不出汉字的羁绊，它不能成为拼音符号或者过分繁冗。我们知道，文字改革，自古有之，从古文、大篆、小篆、隶书、行书、草书、正书、俗字、简字等。在改革过程中，逐渐把象形的意义都完全舍弃了。结果已成为单个音节的符号，却又不能成为拼音符号，正因为没有拼音符号的实行和应用，当时曾拟引用外来语，但又由于采用汉字拼写，造成更大麻烦，如 democracy 译成德莫克拉西，proletarian 译成普罗列塔里亚。尽管这种办法行不通，新科学术语靠已有词汇甚至创造词汇也表达不了，在国际形势的要求下，不少人仍然利用汉字拼音，如康采恩、托拉斯、辛迪加。这样也确实有困难，但你总不能把它们都译成“公司”吧？所以必须有拼音符号，来解决这个问题。

在汉字方面，又要象形，又要拼音，又要简化，在形和声中，想用简化的方式，找到它的统一的字义是办不到的。只能闹出“波是水之皮”和“滑是水之骨”的笑话。

人类文化进化到现代，文字何必象形？！象形文字象征感性认识阶段，相对而言拼音文字是由象形文字发展转变过来的，它已进入了理性阶段。人类发展到现阶段，用绳子打结不行，用笔划一二三记数也不行，用汉字肯定不能迅速完整和正确地接受世界新的科学文化。这不是耸人听闻，没有文字的某种程度的现代化，不会有真正的国家现代化，不说别的，十亿人口文化水平的提高，首先遇到的是识字问题。

迅速吸收世界科学知识，首先遇到的是通译问题。用谐音汉字拼外语，如“俱乐部”、“法西斯”、还是停留在“古埃及文字”发展阶段。人们因文字困难，较使用拼音文字的人浪费若干年光阴。

用拉丁字母，对汉语进行拼音，直接采用外来语（对非拉丁化的文字拼成拉丁化），这不是更有利于准确地、完整地、迅速地、简明地吸收外国科学吗？比方，中国引进了西红柿，如果当时中国是拼音文字，这本来可以直接叫 tomato。说 omato 是西班牙语，不错，但西班牙也是从南美洲引去的。因为 tomato 是南美洲土特产，有这个土名称。这样，我们说 tomato 时，就同它的文字历史联系起来了，同它的植物学历史联系起来了，同它的殖民地历史知识联系起来了。这有什么不好呢？比那些洋火、洋油、洋什么……，不是能更如实地反映事物吗？！我们硬是不用洋名称，结果到处用“洋”字，硬创造中国式的名称，如把 tomato 叫蕃茄、西红柿、洋柿子。番字、西字，无非都是“洋”字的意思。现在有人说，什么都说个洋字不好，要摘掉这个帽子，即使摘掉了洋字，西字，番字，那么究竟是茄子呢？还是柿子呢？在北京菜市上，现在又出现了黄柿子。potato 也是从南美洲引进的，它的名字真是多，又叫土豆，又叫地豆，又叫山药蛋，又叫番薯，又叫马铃薯，又叫洋山芋，究竟是豆子，是山药，还是薯？实物，知识，都能引进，唯独名字不能引进！

说直接用外国文字，就不光彩，这是旧的殖民地地位在意识形态上的反映；而说到俄文用 чай 和英文用 tea 表达汉语“茶”字时，就沾沾自喜。乐意外语引用汉语，自己却不愿引用外语。时代不同了，情况不同了，但是旧的意识形态还残留着。

各国度量衡名称，各国货币名称（包括中国），完全可以而且应该从各国名称拼音接过来。曾经限制非用汉字不可，而汉字又不能拼写，于是挖空心思译个中国名称，例如计长度的里，又是“华里”，又是“英里”，又是“海里”，又是“俄里”，又是“公里”，离不开一个里字，死抱住一个汉字“里”字。

元素名称完全可以直接从国际名称接过来，何必挖空心思译个汉字！外文符号与全名有关系，符号几乎都是名词的缩写，用令人不解甚至不认识的汉字翻译过来并不好记。其实，这样做，并不是化学科学工作者的心愿，而不过是因为非用汉字不可。如果象碳、铜、金、铁、铅、汞、银、硫、锡这些元素，在我国古代，纪元前早就发现，我们应予保留老名称（当然也是拼音），其他元素除个别（如砷、铋、磷等）为十三世纪、十五世纪发现外，其余多为十八、十九、二十世纪发现。世界上发现一个元素，中国就要为它造个汉字，有时还不只一个，如 si 有时译矽，有时译硅，何苦来哉？！不断有新元素出现，不断造与世界通用名词对立的汉字，真正搞化学的、搞物理学的，根本不记汉字，不懂化学的记了汉字也无用。有机化学名词的译法也展开了争论，并有专著。前几年还只有200多万名称，现在已到了300多万。鲁迅说，有这个时间，不如直接研究化学科学本身。

一种杀虫剂 dichloro-diphenyl-dichloro-ethane，中文译二氯二苯二氯乙烷，把缩写 DDD 译为滴滴滴。另一种杀虫剂 dichloro-diphenyl-trichloro-ethane 译为二氯二苯三氯乙烷，而把缩写 DDT 译为滴滴涕。全名一本正经地译成汉字，表示绝不用外文，但又按外文缩写三个为首字母译音，极不科学，极不合理。

读英国历史，Plantagenet 有译作金雀花王朝的，有译作不兰他日奈王朝的，有的干脆离开 Plantagenet 音而义译作安茹王朝的。何不就仍叫 Plantagenet 呢？因为不能用拉丁字母，逼着搞外国历史的人挖空思想个中国汉字来。

这种笑话，多不胜数，既要谐音，又要解意，于是就有 ballet 叫芭蕾舞，chocolate 叫巧克力糖，pudding 叫布丁点心。而在东北，就把俄文的 цып 说成索普汤，Базар 叫八杂市。

在国际交往中，我们往往看到，希腊人遇到法国人，西班牙人遇到俄罗斯人，他们虽然彼此没有学过对方的语言，但是通过专业用语和国际通用词汇，而能谈得来。如果碰到我们不懂外语的中国人，没有翻译则寸步难行。

有些非洲国家派来中国留学的学生反映，除中国汉字困难而外，如果不是为专学汉学和中国文字学，则同时还要学英语、法语等专业名词，否则靠汉字学不到国际文献上的新科技。有一位学医的非洲外国留学生说，他学了针灸二字以后，必须再学 acupuncture (英文)或其他国家文字来表达。

文字国际化，直接用拉丁字母拼写引用外来语，不是消灭本国民族语言，而是使之丰富。哪一个国家的文字不是在结构词 (structure words) 基础上大量吸收世界各国词汇，如英文的结构词不过几百，加上基础单字，不过1000多字。各国语言中都有这类字，形成各国语言的特点。这些特点不象那些内容词 (content words) 的名词、动词、形容词、副词等可以生长消灭或补充代替。国际化所用词汇，主要是内容词而不必妄图取消结构词的民族语言特征。

汉字拼音化如同其他文字一样，同义、同音现象很多，不易理解，但这并不妨碍实行拼音化。同时，也正因为避免

同音字增多，新涌现出的科技术语，再不宜用汉字硬译，不如直接引用国际上通用的现成的拼音文字。如 laser 译成激光，与极光同音。而如多音节，同音词就少了。多音节是语言进步现象，我们的化学家造字，把多音节外语词汇，译成单音节，当然更易造成更多的同音词。

我们实行文字的拉丁化拼音化，实行文字国际化，只是用拉丁字母，而不是恢复已成死去的拉丁语言。任何外来语的引进，必须是有生命力的现代化的词汇，而不是放任自流，不加选择的滥用。而且要一个时期、一个时期地制订出规划和办法。

因此，首先建议：

（一）凡外国人名，除日本等国沿用汉字者外，其他再不译成汉字；已用拉丁字母读写者，按原文不动，名从主人。非拉丁字母拼音者，如俄文，则改为拉丁化拼写。

（二）凡外国地名，除日本等国沿用汉字者外，其他再不译成汉字；已用拉丁字母读写者，按原文不动，名从主人。非拉丁字母拼写者，如俄文，则改为拉丁化拼写。

（三）重要专门名词，如元素名词，各国度量衡名称，各国货币名称等，均采用国际通用的或各该国原文，非拉丁字母拼写者改为拉丁化拼写。

（四）自然科学、社会科学专业名词和术语，凡是英、德、法、俄四种文字均采用同义、同音、同形者，不再译成汉字。如 laser, radar, sputnik, 直接按原文用拉丁字母拼写。如果这四种文字都相同，很可能日本基本上也相同。而意大利语、西班牙语、南斯拉夫语、罗马尼亚语也不差多少。这四种文字由于名词、动词、形容词语尾有性别差异，再因变格而各不相同，如何处理，订个办法。人名地名，名从主

人（如法文 é 和 è，德文 sch, ö, ü），一律只用名词原形。形容词后加所有格“的”字，副词在名词后加“地”字，也可参照世界语处理。可以编一本国际共通语词典，汇集英、德、法、俄四种语言中字音、字形、字义相同词汇的词典。另编各专科如数学、物理、化学、天文、生物、经济、政治……等等四种语言相同词汇的词典，编成后，如简化汉字一样，经审批施行，不断在使用中补充修改。（国际共通语词典样版附后）

上述专科名称，如数学 mathematics、物理学 physics、化学 chemistry、天文学 astronomy、生物学 biology、经济学 economics、政治学 politics……等等，不只是英、德、法、俄四国相同，而且几十个国家都相同，已成国际共同使用文字。但是，我们已有部分受过中等教育已认识汉字的人，已经熟悉这些汉字名称，而且中国图书，又全是使用汉字，因此，必须有个过渡阶段（这个阶段是相当长的），这个阶段既可以使用汉字，也可以使用国际共同通用字。对此应该做出规定，均为合法。而且，凡是字典，词典编入的和经过审批推行的字、词汇，在中学以上，首先是高等学校教科书中引用。先是在汉字后加注国际共同用语，逐渐引用国际词汇增多，只在必要时用括弧注汉字。等到小学识字基本全部实行拉丁拼音汉语时，则全部推广，直到废弃汉字方块字。这样，中国文字就要由最难学的文字，变成世界上最易懂的真正国际化的文字。

这篇文章写成后，有人认为文字国际化提法不妥，因此再补充几句。

当初，在汉字拼音和拉丁化拼音的讨论中，和在最后决定采用拉丁字母时，均有国际化的考虑。为什么字母有国际

化的意义而文字却没有国际化的意义呢？

许多科技符号，习惯上都用了拉丁字母，例如代数里的 a 、 b 、 c 和 x 、 y 、 z ，几何里的 $\angle AOB$ 角和 $\angle COD$ 角，三角里 $\sin$ 、 $\cos$ 、 $\tan$ 、 $\cot$ ，对数的 $\log$ 。表示化学元素的 H （氢）， U （铀），物理的 $kcal$ （大卡），经济学里的 $W-G-W$ （商品—货币—商品）， C 、 V 、 M （不变资本，可变资本、剩余价值）等等。而这些符号，常常是一个或几个词的缩写。为什么缩写字母符号就能使用，也不自造代号，而表示缩写字真正来源的整个词，就不能直接引来使用呢？

拉丁语虽然已是很少用的语言，但字母却为世界一百多个国家所利用，对现代各国来说，都是外来的。拉丁字母是古罗马人在希腊字母的基础上改进而成的，但罗马的数字符号 I V X 等却为阿拉伯 123 等符号所代替，这是因为阿拉伯数字字符更为简便。拉丁字母与拉丁文已经不是一回事，前者是极有生命力的。

在中国文字改革中，汉字式和拉丁式之间的徘徊和斗争，表示历史的风尚。五四以前趋向于汉字式，五四以后倾向于拉丁式，它常决定于文字改革运动者的政治思想。

字母的国际性加重，才有拉丁式重于民族形式的形势。

在字母安排上，在字母不够用的解决办法上，都考虑国际性问题，如（1）借入新字母时考虑，若是“缺乏国际性，离开本国就无人认识，不利于文化交流”。（2）利用多余字母，则“跟国际习惯距离较远，或者完全不合”。为什么这些都考虑国际性问题，而词汇却不考虑国际性问题呢？

关于拉丁字母顺序，也考虑到“放弃拉丁字母的国际顺序，不利于文化交流。所以方案采用了国际通用顺序”。这里也是注意国际化的问题，

朱文熊（1883—1961）有句名言：“与其造世界未有之新字，不如采用世界通用之字母。”（见1906年《江苏新字母》）

国际上多国通用的词汇，是人类共同的文化遗产，任何民族都有权利参加享受这份遗产。这遗产的特点是，参加享受的民族越多，它的价值就越大。

（写于1980年8月）

附〈国际共通语词典〉样版一页

- | | |
|---|---|
| 396. alkyl benzene sulpho-
nate
Alkylbenzolsulfonat
sulfonate d'alcoy-
lbenzène
сульфонат алкилбен
зола | 401. allemontite
Allemontit
allémontite
аллемонтит |
| 397. alkyl chloride
Alkylchlorid
alcane chloré
алкилхлорид | 402. allene
Allen
allène
аллен |
| 398. alkylnaphthalene
Alkylnaphthalin
alcoylnaphtaléne
алкилнафталин | 403. allites
Allite
allites
аллиты |
| 399. allanite
Allanit
allanite
алланит | 404. allitization
Allitisation
allitisation
аллитизация |
| 400. allelotropy
Allelotropie
allélotropie
аллелотропия | 405. allobar
Allobar
allobare
аллобар |
| | 406. allocatalysis
Allokatalyse
allocatalyse
аллокатализ |

- | | |
|---|--|
| <p>407. allochres
 Allochoren
 allochores
 аллохоры</p> | <p>410. allochthones
 Allochthone
 allochtones
 аллохтоны</p> |
| <p>408. allochromatic
 allochromatisch
 allochromatique
 аллохроматиче-
 ский</p> | <p>411. allomeric
 allomerisch
 allomérique
 алломерический</p> |
| <p>409. allochromatic crystal
 allochromatischer
 Kristall
 cristal allochroma-
 tique
 аллохроматический
 кристалл</p> | <p>412. allomerism
 Allomerismus, Al-
 lomerie
 allomerisme, allo-
 merie
 алломерия</p> |
| | <p>413. allomorphous
 allomorph
 allomorphe
 алломорфный</p> |

关于采用国际共通语词汇 和引用外来语问题

查一查世界上比较通行的语言文字，不论是那一个国家的，基本结构词汇是很少的。在发展中，外来语越多，则该语言文字越丰富，科学文化也越是发展。

象日语、俄语等等，都有外来语词典，其所收数量多在万数以上。

有许多文字，其词汇既有土生的，也有外来的，如俄文既有 интернациональный，又有 международный。我国也有不少这类外来语，如透平和涡轮机，马达和电机，引擎和发动机等（应编一部我国外来语词典）。我国虽有拼音字母，只是用来认识汉字。外来语用汉字拼写，十分烦杂，妨碍引进外来语。1973年我国出版的《日语外来语新词典》，搜集40,000条。日本虽仍用汉字，但由明治维新后采用カナ（假名），外来语是用片假名音译的。这说明，尽管日本文字改革不彻底，走了错路，但因采用音译，也还有很大收获。目前日本由于有了“カナ”，又有利于向拉丁化拼音发展，又不利于向拉丁化发展。中国和日本，是哪一个国家首先废除汉字？恐怕需要共同努力，互相促进。

只是根据一般英、德、法、俄四种文字的词典，即查出成千上万音、义、形相同的单词。现在出版了很多专科专业的英、德、法、俄甚至更多国家语言对照的词典，其中有两种文字相同（指基本拼法相同），有三种相同，有四种全同的。四种文字全同的词汇，也占很大比重。而且科技名称，